

El Bosco Habla de Diciembre 2011

De wegblijvers hadden ongelijk

Op 4 november 2011 hebben de bezoekers van El Bosco kennis kunnen nemen van een zoektocht naar een Spaanse vertaling van één van de Bommelverhalen van Marten Toonder : De Bovenbazen uit 1963, in het Spaans Los Altos Mandos.

Vertaler en spreker Rob Barnhoorn (van origine landbouwingenieur) hield in perfect Spaans een uiterst boeiend betoog over zijn speurtocht naar mogelijkheden om de dikwijls wonderlijke zinnen van Marten Toonder in het Spaans te vertalen.

Hoe moet je bijvoorbeeld een zin vertalen (en dan met behoud van de sfeer) als **“Een mooie smelt”, sprak het ventje, toen hij de bezoeker gewaar werd. “Er loopt een sproot door en daardoor kan ik het helemaal tot urrels kloppen”. Of “Zolang het slangetje in de grond steekt trekt er zapl in de gnom”.**

Rob Barnhoorn heeft briljant inzicht gegeven in zijn speurtocht, waarbij echt niet alleen hogere wetenschap is bedreven, maar waarbij ook het gezonde boerenverstand een belangrijke rol heeft gespeeld. Ook gaf hij duidelijk weer hoe het interactieve overleg met Spaanse en Latijns Amerikaanse “tegenlezers” verliep en hoe dat heeft geholpen bij het vasthouden van de Bommel-sfeer in deze vertaling.

Heel jammer was dat het bezoekersaantal achter bleef bij de aantallen die wij gewend zijn. Maar zoals zo dikwijls geldt : De wegblijvers hadden ongelijk.

De volgende bijeenkomst is op 16 december 2011. Deze staat in het teken van Kerstmis en Maite Otaegui zal ons dan (figuurlijk) rondleiden langs kerststallen en kerstkribben in Spanje en Latijns Amerika en inzicht geven in hun betekenis.

Vrijdag 16 december 2011, aanvang 20.00 uur in de Oberonschool, Waalstraat 52, 's-Hertogenbosch. Entree zes euro.